

VITORIA-GASTEIZ

Lauréat 2012



**CAPITALE VERTE
DE L'EUROPE**



Une initiative de la
Commission européenne

Villes vertes - Faites pour vivre



MESSAGE DE JAVIER MAROTO, MAIRE DE VITORIA-GASTEIZ



Capitale du Pays basque, Vitoria-Gasteiz, située dans le nord de l'Espagne, est l'une des villes européennes présentant la plus grande proportion d'espaces verts par habitants (environ 45 m² par personne). C'est une ville calme et accessible, mais aussi active, dynamique, moderne et pleine de vie; une ville fière de ses plus de 10 millions de m² de parcs et d'espaces verts où l'on peut se balader, faire du vélo, ou encore observer les cerfs et les oiseaux. Tout cela fait de Vitoria-Gasteiz la ville européenne la plus engagée en faveur de l'environnement à l'heure actuelle.

Mais nous n'en sommes par arrivés là par hasard. Le prix de la Capitale verte de l'Europe 2012 est l'aboutissement de plus de 30 ans d'actions en faveur de la durabilité dans notre ville. C'est grâce aux politiques environnementales mises en œuvre toutes ces années et à la volonté de nos citoyens qui ont adopté de bonnes pratiques en matière de recyclage, de mobilité ou encore de consommation de l'eau, que Vitoria-Gasteiz est devenue un exemple pour l'Europe.

À Vitoria-Gasteiz, notre compréhension et notre respect de l'environnement ont toujours fait partie de notre identité. La ville possède une Ceinture verte de 613 hectares qui sera bientôt élargie à 960 hectares, un plan de mobilité durable couronné de succès, un nouveau réseau d'autobus, un système de tramways, plus de 90 km de pistes cyclables et un vaste réseau de parcs et de promenades urbaines, un système de

gestion durable de l'eau ainsi que des habitudes et politiques de recyclage bien ancrées.

Aujourd'hui, nous sommes devenus une référence sur le plan environnemental. Trois quarts des Européens vivent en ville. Notre exemple sert de référence, car la plupart des villes présentent une taille similaire à la nôtre. Être la Capitale verte de l'Europe 2012 représente un défi enthousiasmant. C'est pour Vitoria-Gasteiz une opportunité unique et historique de dynamiser et d'améliorer l'avenir de notre ville. L'environnement est l'avenir: il est synonyme de qualité de vie et de durabilité. Le secret? Faire plus avec moins. Nous allons faire du bon travail tous ensemble, et nous allons y prendre du plaisir.

Javier Maroto
Maire de Vitoria-Gasteiz



PRÉSENTATION DE LA VILLE ET DE SES INITIATIVES EN 2012



Tout au long de l'année 2012, Vitoria-Gasteiz ouvre ses portes pour présenter et partager ses politiques, projets et défis environnementaux avec le reste de l'Europe.

La ville a concocté un ambitieux programme d'activités afin d'offrir une plateforme pour les échanges de bonnes pratiques et la diffusion des idées écologiques. Le programme Vitoria-Gasteiz 2012 est divisé en quatre thèmes:

- implication de la société;
- présentation de la ville et de ses initiatives;
- réflexions sur la ville: espace et opportunités;
- diffusion de l'idée de Capitale verte et de ses valeurs.



© Quintas Fotografías

Exposition permanente: une exposition permanente organisée à l'Europa Congress Palace, à l'Avenida Gasteiz, présente les actions menées par la ville dans le domaine environnemental ces dernières années, ainsi que les principaux plans et projets qui lui ont valu le prix de Capitale verte et les plans élaborés pour l'après-2012. Un espace est mis à la disposition des groupes de citoyens désireux de présenter leurs initiatives environnementales dans cette exposition dynamique et interactive, qui encourage également la participation des visiteurs.

Usines vertes: un programme de visites guidées d'une journée est proposé aux visiteurs pour leur permettre d'explorer le «cœur vert» de la ville en visitant les endroits où les processus environnementaux quotidiens sont assurés. Il s'agit notamment des installations de traitement des déchets, de traitement et d'assainissement de l'eau, du Parc technologique de Miñano, du Centre d'interprétation des zones humides d'Ataria et de l'Université du Pays basque.

Écotourisme: Vitoria-Gasteiz imagine en ce moment un plan d'action visant à en faire une destination encore plus attrayante pour les écotouristes, comprenant notamment un programme pour le patrimoine naturel et culturel, visant à mettre à profit les richesses naturelles de la ville pour créer un site touristique durable hors du commun.

Nuit verte: le 14 juillet 2012, le centre-ville accueillera de la musique live, des expositions, des pièces de théâtre, des dégustations et bien d'autres événements.

UNE VILLE DE DIMENSION MOYENNE



La ville médiévale de Vitoria-Gasteiz, dont l'origine remonte à 1181, est la capitale du territoire historique d'Alava et abrite 76% de la population de cette province et la plupart de ses industries et services. Vitoria-Gasteiz est une ville de taille moyenne dont la population urbaine compte plus de 240 000 habitants.

La population de Vitoria-Gasteiz, qui ne comptait qu'environ 50 000 habitants dans les années 50, a connu un considérable essor dans les années 60, lorsque les perspectives d'emploi dans les solides industries mécanique et métallurgique ont commencé à attirer de plus en plus de travailleurs issus de toute l'Espagne. Un aménagement urbain prudent a néanmoins permis de limiter l'impact de cette croissance rapide sur l'environnement.



© Quintas fotografías

La densité de population est beaucoup moins élevée en dehors de la zone résidentielle de la ville, garantissant ainsi la survie d'un environnement naturel et rural avec peu d'interférences de l'homme.

Grâce à sa dimension moyenne, la ville a réussi à éviter jusqu'ici les problèmes associés aux vastes zones urbaines, comme les niveaux

élevés de pollution, la congestion du trafic, les longs déplacements entre le domicile et le travail et les foyers de pauvreté et d'exclusion sociale.

La commune se compose de trois cercles concentriques: la ville elle-même, en plein centre, est entourée d'une vaste zone de terres agricoles et de végétation naturelle, les montagnes et forêts constituant le troisième et dernier cercle.

Protection du paysage et du patrimoine

Au fil des siècles, la ville a toujours évolué en harmonie avec ses forêts et ses champs verts, ses rivières et ses lacs bleus. Depuis toujours, les bois d'Alava appartiennent au public et des règles anciennes régissent l'utilisation des ressources naturelles comme l'eau et le pâturage. Plus récemment, le réseau de jardins, de promenades et de parcs de la Ceinture verte, ainsi que la future classification des montagnes de Vitoria en tant que parc naturel, sont devenus la signature de la ville.

Quelques informations sur Vitoria-Gasteiz

- Capitale du Pays basque et de la province d'Alava
- Fondée en 1181
- Population: 240 580 habitants
- Superficie: 276,8 km²
- Densité de population: 864 habitants/km²
- Première capitale de province espagnole à avoir adopté l'Agenda 21 local en 1998
- Rapide croissance démographique et développement urbain depuis les années 60

CE QUI REND VITORIA-GASTEIZ SPÉCIALE



Une ville verte à l'intérieur comme à l'extérieur

- La ville compte un grand nombre d'espaces publics verts, de sorte qu'aucun résident n'habite à plus de 300 mètres de l'un d'entre eux.
- Les jardins publics couvrent 1 091 hectares, soit 32,67% de la superficie urbaine.
- Le centre est entouré d'une «ceinture verte» de cinq vastes parcs suburbains avec aires de loisirs, reliés par un réseau de 33 km de voies piétonnes et 90 km de pistes cyclables: la nature entre ainsi en plein cœur de la ville.
- Avec 45m² d'espaces verts par personne, Vitoria-Gasteiz est l'une des villes les plus vertes d'Espagne.
- Sur les centaines d'espaces verts que compte Vitoria-Gasteiz, beaucoup sont de petits jardins urbains ouverts 24 heures sur 24. Ensemble, tous ces espaces constituent une ressource de biodiversité accueillant environ 50 000 arbres de 381 espèces différentes et 12 160 arbustes.
- La Ceinture verte semi-naturelle est en «construction» depuis le début des années 90, d'importants efforts et investissements ayant dû être consentis pour récupérer les terrains dégradés comme les carrières de gravier et les zones humides drainées.
- En l'an 2000, les Nations unies ont élu la Ceinture verte comme étant l'un des 100 plus grands projets menés dans le monde dans le cadre de son troisième concours international de meilleures pratiques pour améliorer l'environnement.

Mais Vitoria-Gasteiz n'est pas seulement verte d'aspect: elle l'est également au plus profond d'elle-même, combinant un niveau élevé d'initiative et de consensus entre les partis politiques en matière de développement

durable, un mouvement écologiste fort, et le soutien total des citoyens.

La campagne de sensibilisation intitulée Verde por fuera-Verde por dentro (verte à l'extérieur, verte à l'intérieur) a suscité un vif sentiment de fierté et d'appropriation chez les citoyens et a favorisé le développement de la «conscience verte» de la ville. Le jury du prix de la Capitale verte de l'Europe a valorisé le rôle clé joué par les citoyens dans la promotion du changement.

Avec son aménagement urbain primé, ses espaces verts et sa vie sociale et culturelle animée, sans oublier ses services de premier ordre, Vitoria-Gasteiz est un modèle idéal pour les villes de taille moyenne dans lesquelles vivent la plupart des citoyens d'Europe.

Ce qui a impressionné les experts

Le panel d'experts qui a évalué les candidatures au titre de Capitale verte de l'Europe a été particulièrement impressionné par les excellentes performances affichées par Vitoria-Gasteiz pour cinq des indicateurs examinés: changement climatique, transport, qualité de l'air, pollution sonore et programme de communications.



© Quintas fotografars

Des espaces verts à perte de vue

La commune de Vitoria-Gasteiz compte 11 331 hectares de forêt, la plupart d'entre eux étant propriété publique. Les espèces indigènes, en particulier le hêtre et le chêne, représentent 91 % des arbres. Deux de ces zones boisées sont incluses dans le réseau Natura 2000: il s'agit de la partie orientale des montagnes de Vitoria et des petites forêts de chênes des plaines de La Llanada.

Une ville proche de son environnement

Vitoria-Gasteiz se trouve à la croisée de deux climats biologiques: le climat atlantique au nord et le climat méditerranéen au sud. Par conséquent, on trouve à proximité une grande diversité de milieux écologiques. Les citoyens ont accès à une vaste gamme d'habitats naturels, des prairies aux terres humides en passant par les forêts de hêtres et les montagnes.

L'homme façonne depuis des millénaires le milieu naturel dans lequel il vit. Malgré tout, grâce à un effort conscient visant à protéger la biodiversité de la région, de nombreux écosystèmes fragiles ont pu être préservés. Vitoria-Gasteiz peut ainsi s'enorgueillir d'avoir une faune et une flore extrêmement diversifiées. La commune abrite un tiers des espèces vertébrées menacées en Espagne. En outre, si la région ne couvre que 4 % de la superficie totale du Pays basque, on y trouve 40 % des plantes vasculaires et 75 % des vertébrés terrestres de la province. Quatre territoires communaux appartiennent au réseau Natura 2000, dont la rivière Zadorra et les terres humides de Salburua.

Un écosystème efficace

La ville a accompli de véritables progrès en ce qui concerne le rétablissement de la biodiversité: la restauration d'un grand nombre des zones paysagères et écologiques endommagées de la ville dans le cadre du projet de la Ceinture verte, la création des jardins botaniques «Bosques de Europa» et l'ouverture des Jardins écologiques pour les citoyens. Depuis 1996, plus de 12 000 écoliers et des centaines d'adultes ont rejoint la campagne «Adopte un arbre et grandis avec lui» qui a permis de planter plus de 40 000 arbres et arbustes.

Quelques faits et chiffres écologiques

- Tous les habitants ont accès aux transports en commun et aux espaces verts à moins de 300 m de chez eux
- 613 hectares de Ceinture verte
- 479 m² de forêt par habitant (couvrant un tiers de la surface de la commune)
- 210 parcelles d'agriculture biologique
- 130 000 arbres dans les rues de la ville
- Deux lignes de tramway et 90 km de pistes cyclables
- La moitié des trajets sont effectués à pied
- 1er plan environnemental adopté en 2002
- Seulement 9% de fuites d'eau



© Quintas fotografías

Ces progrès ont également aidé à résoudre d'autres problèmes dont souffrait Vitoria-Gasteiz, comme la prolifération de cabanes et potagers illégaux ou le risque d'inondations des parcs industriels vers le nord et le sud de la ville. Les habitants sont aujourd'hui plutôt encouragés à participer aux initiatives de potagers communautaires et de jardinage biologique ou à cultiver des parcelles dans les potagers d'Urarte et d'Olarizu, à l'intérieur de la Ceinture verte.

Une ceinture verte et bleue

La Ceinture verte est un espace vert semi-naturel constitué en partie de terrains dégradés récupérés, comme des carrières de gravier, des terres brûlées et des zones humides drainées. Leur rétablissement, qui a commencé au milieu des années 90, se poursuit aujourd'hui.

Une fois terminée, la Ceinture verte représentera le poumon naturel de la future Vitoria-Gasteiz, reliant la ville à la campagne. Elle est formée d'un anneau de parcs: Salburua, Zabalgana, Armentia, Olarizu et Río Zadorra. Davantage de zones doivent y être intégrées, afin que la ceinture soit directement reliée aux montagnes et aux forêts environnantes.



© Sirestesteiz

Déchets

Le recyclage des boues de l'usine de traitement des déchets de Crispjana permettra de diminuer le volume des matières jetées dans la décharge de Gardélegui, tout comme l'acheminement des déchets vers les systèmes de récupération d'énergie ou la restauration du paysage. Les programmes de gestion des déchets ont déjà permis d'obtenir des taux de recyclage plus élevés que dans la plupart des villes d'Espagne.

Eau

Vitoria-Gasteiz a accompli d'énormes progrès dans la gestion et la réduction de la consommation d'eau en zone urbaine, principalement grâce au contrôle des fuites d'eau (9%) et aux progrès technologiques, ainsi qu'à la sensibilisation du public. Entre 2001 et 2009, la consommation d'eau par habitant a reculé de 20%. La ville a également amélioré la qualité des eaux urbaines résiduaires rejetées dans la rivière Zadorra après avoir été traitées à l'usine de Crispjana.

En revanche, Vitoria-Gasteiz doit gérer la surcharge des systèmes d'assainissement en cas de fortes pluies. Elle a investi dans l'amélioration de l'approvisionnement et de la qualité de l'eau, réduisant ainsi les pertes, et a créé un bureau d'information des citoyens sur l'eau.

La lutte contre le changement climatique

Il existe aujourd'hui à Vitoria-Gasteiz un consensus politique fort en faveur d'une série de politiques et d'actions cohérentes et à long terme au niveau local. Parmi les actions innovantes entreprises pour lutter contre le changement climatique, citons par exemple l'installation d'un générateur d'électricité utilisant les eaux provenant de la station d'épuration, ou encore la réutilisation des eaux traitées pour d'autres fins que la consommation humaine.



© Quintas Fotografías



© Streetealia

Une bouffée d'air frais

L'air frais est essentiel à un environnement sain. Vitoria-Gasteiz a donc adopté en 2003 un plan de gestion de la qualité de l'air. En outre, l'installation de systèmes de surveillance et la création d'une base de données sur les émissions permet aujourd'hui de mesurer les progrès accomplis et d'enregistrer l'impact des mesures visant à contrôler et à améliorer la qualité de l'air. À l'heure actuelle, les indicateurs de la pollution atmosphérique se situent déjà en-dessous des cibles fixées et continuent de diminuer: on compte ainsi à présent 284 jours de bonne qualité de l'air par année.

Pollution sonore

Au cours de la décennie écoulée, la ville a pris des mesures en vue de réduire la pollution sonore dans le cadre de son plan de gestion du bruit: un réseau de surveillance des nuisances sonores a ainsi été mis en place à 17 endroits en 2008. Grâce à ces mesures, les habitants profitent aujourd'hui de niveaux d'exposition au bruit relativement faibles.

Un plan pour l'énergie

Vitoria-Gasteiz réduit sa consommation d'énergie en rationalisant l'utilisation de l'énergie et en recourant à des technologies plus vertes,

comme le chauffage urbain ou la micro-cogénération, ainsi qu'en améliorant l'efficacité énergétique dans les bâtiments nouvellement construits ou rénovés. Parallèlement, elle encourage l'utilisation de sources d'énergie renouvelable comme l'énergie solaire, les systèmes géothermiques, les parcs éoliennes et le biogaz provenant des déchets urbains. Le plan énergétique local de la ville dispose d'un budget de 76 millions d'euros pour promouvoir l'utilisation durable de l'énergie.

Objectif: neutralité carbone

À Vitoria-Gasteiz, deux tiers des émissions de carbone proviennent de la consommation d'énergie de l'industrie et des transports. Le conseil municipal a adopté en 2006 une stratégie de prévention du changement climatique et a convenu de réduire de 16 % les émissions d'ici 2012. En 2009, il a rejoint le pacte des maires et en 2010, il a approuvé le plan de lutte contre le changement climatique, qui promet des réductions plus ambitieuses.

L'objectif à long terme de la ville est de devenir une zone n'émettant plus aucun carbone, avec un objectif intermédiaire visant à réduire de moitié les émissions d'ici à 2050, grâce à l'éducation du grand public et à des actions très diversifiées dans différents secteurs.

Dans un futur proche, la ville entend mettre en œuvre au moins 10 nouveaux projets communaux en faveur d'un développement vert. Certains sont déjà en cours. Il s'agit notamment:

- d'un parc agricole écologique;
- de la récupération des combustibles usés;
- de la restauration du quartier médiéval;
- d'un plan de développement urbain ne nécessitant pas l'expansion du territoire urbain;
- de l'exploitation des capacités offertes par l'énergie solaire.

Transports

Vitoria-Gasteiz, qui a toujours mené une politique prudente en matière d'aménagement urbain, est aujourd'hui une ville compacte et bien organisée. Malgré une croissance démographique continue de plus de 7% par an depuis 2000 et l'expansion du territoire urbain, les responsables de la planification ont construit davantage en hauteur qu'en largeur, ce qui a permis d'éviter l'extension vers les zones écologiquement fragiles au sud de la ville. Environ 81% de la population réside dans un rayon de 1500 m du centre-ville; 95% des habitants ont accès aux services de base comme l'éducation et les infrastructures médicales et culturelles à moins de 500 m de chez eux. Tout est à portée de main.

- Ainsi, le transport en voiture ne représente que 28,3% des trajets effectués en ville, la plupart des habitants se déplaçant à pied ou en transports en commun. Un service gratuit de location de vélos a été lancé, de même qu'un système de transport modernisé incluant des tramways et des lignes d'autobus plus efficaces. Vitoria-Gasteiz est une ville diversifiée où les entreprises, les habitations et les infrastructures de loisirs cohabitent toutes ensemble.
- En 2008, la ville a inauguré une nouvelle ligne de tramway, puis, l'année suivante, de nouveaux itinéraires d'autobus, ainsi que de nouvelles réglementations en matière de stationnement. Les voyages en transports en commun ont ainsi grimpé de 45%. Tous les véhicules sont accessibles aux personnes handicapées.
- D'après la toute dernière enquête sur la mobilité réalisée, près de 50% des trajets sont effectués à pied. Pas moins de 25% du territoire urbain est réservé aux piétons,

avec 33 km de voies piétonnes dans la ville et 91 km le long de la Ceinture verte.

- Vitoria-Gasteiz encourage activement le cyclisme et prévoit d'investir 22 millions d'euros dans son plan directeur en faveur du cyclisme. Un système de vélos publics a été créé en 2006, avec un réseau de stations disséminées partout dans la ville. En 2011, on comptait 17 stations proposant 350 vélos gratuits. Le service tient également compte des besoins des personnes handicapées en proposant par exemple des tandems pour les malvoyants ou des tricycles pour les personnes à mobilité réduite.
- Le déploiement des véhicules électriques est l'un des points d'orgue de la stratégie de Vitoria-Gasteiz, encouragé par l'innovation technologique, des incitations fiscales et des campagnes de communication. Depuis 2008, le conseil municipal participe au projet européen Civitas MODERN, qui finance des projets de démonstration de mobilité durable. Avec un budget de 2,3 millions d'euros, Vitoria-Gasteiz prévoit d'établir un système pilote comprenant quatre véhicules électriques disponibles à la location, ainsi qu'un groupe de contrôle de citoyens qui seront chargés d'évaluer les véhicules, les stations de recharge et la gestion du système de voitures partagées lui-même.
- La ville a obtenu l'approbation de son plan de mobilité durable et de ses mesures actives visant à encourager les modes de transport écologiques, notamment les améliorations du système de transports en commun, la proposition visant à étendre le «superbloc» de la ville, où la vitesse de circulation est considérablement limitée (10 km/h) et l'amélioration de la gestion de la distribution de fret.





Une ville éducative

Depuis plus de dix ans, le conseil municipal met en œuvre chaque année un programme d'activités d'éducation et de sensibilisation au développement durable. Ces activités s'adressent à l'ensemble de la population, et pas seulement aux enfants, afin d'encourager le passage à l'action et de préparer les citoyens à modifier leurs habitudes.

Une formation à des emplois verts

Le Centre d'études environnementales a été créé à la fin des années 80 dans l'objectif initial de fournir une formation postuniversitaire aux «techniciens en environnement». Peu à peu, des programmes de cours plus diversifiés ont été introduits, dans des domaines plus spécialisés comme les systèmes d'information géographique, la télédétection, les services environnementaux aux entreprises et l'évaluation et la correction des incidences environnementales. Au fil de son développement, le centre a noué des relations étroites avec les universités et organismes de recherche et s'est lancé dans l'élaboration de programmes de cours pour les personnes faiblement qualifiées, ainsi que de programmes de recyclage pour l'administration et les entreprises privées. Son but est de favoriser

l'éducation, la formation et la recherche dans le domaine environnemental tout en fournissant des connaissances pratiques et théoriques pour les emplois verts de demain.

Une ville industrielle

Historiquement ville industrielle, Vitoria-Gasteiz a bâti sa prospérité sur les industries de l'aéronautique, de l'énergie et de la machinerie, mais ces derniers temps, les services et les nouvelles technologies ont pris davantage d'importance. Les entreprises occupent plus de 9,5 millions de m² de la commune et le parc industriel de Jundiz est l'une des plus vastes zones industrielles de la péninsule ibérique.

Vitoria-Gasteiz a réussi à impliquer le secteur des entreprises dans sa stratégie visant à assurer un environnement durable. Plusieurs multinationales constructrices d'automobiles se sont installées dans la ville et développent des véhicules électriques – le tout premier van électrique du marché est d'ailleurs en cours de construction à Vitoria-Gasteiz. La ville est également un important centre d'innovation et attire une vaste gamme d'entreprises, grâce à son parc technologique et à ses centres de recherche, dont certaines travaillent en particulier sur l'innovation verte: c'est notamment le cas de CIC Energigune, qui se consacre à la recherche sur les énergies alternatives.

AU-DELÀ DE 2012



L'obtention de ce prix ne signifie pas la fin du processus pour Vitoria-Gasteiz: la moitié du chemin vers la durabilité n'a même pas encore été effectué. En fait, la ville verte de demain nécessite de modifier en profondeur les modèles et politiques traditionnels de gestion urbaine, ainsi que les modes de vie et les comportements.

2012: plans et projets

1. Plan de protection et de restauration des ressources naturelles sensibles
2. Plan de prévention des inondations
3. Plan d'amélioration de la biocapacité, de la biodiversité et du paysage urbain
4. Plan pour la mobilité et l'espace public
5. Plan stratégique pour les déchets
6. Plan de réduction de la pollution urbaine
7. Plan de lutte contre le changement climatique
8. Plan d'amélioration du cycle de l'eau
9. Promotion d'une culture de durabilité
10. Plan de restauration urbaine et d'amélioration foncière

Passage de témoin

La Commission européenne a déjà annoncé le prochain lauréat du prix de la Capitale verte de l'Europe. En 2013, le titre sera transmis à Nantes, sixième plus grande ville française, avec une agglomération d'environ 600000 habitants.



© Patrick Garçon



VITORIA-GASTEIZ

Lauréat 2012



**CAPITALE VERTE
DE L'EUROPE**



Une initiative de la
Commission européenne

www.europeangreencapital.eu

Secrétariat du prix de la Capitale verte de l'Europe

La procédure de candidature et les travaux d'évaluation du groupe d'experts et du jury sont pris en charge par le Secrétariat du prix de la Capitale verte de l'Europe, actuellement géré par RPS Group, une société de consultance dans le domaine de l'environnement et des communications basée en Irlande. Le secrétariat contribue également aux activités de relations publiques liées à l'octroi du prix sur le site internet du concours, par Facebook, Twitter et d'autres moyens de communication tels que des brochures et des communiqués de presse.



doi: 10.2779/87084

ISSN 1976-13 78-3266-1



9 782779 226661